МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное учреждение высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

"Казанский (Приволжский) федеральный университет" Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



УТВЕРЖДАЮ

Программа дисциплины

Перевод произведений устного народного творчества Б1.В.ОД.14.3

Направление подготовки: <u>45.03.01 - Филология</u>
Профиль подготовки: Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение
с углубленным изучением иностранного языка
Квалификация выпускника: академический бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Автор(ы):
Мугтасимова Г.Р.
Рецензент(ы):
Денмухаметова Э.Н.
СОГЛАСОВАНО:
Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No от "" 201г
Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации): Протокол заседания УМК No от "" 201г

Казань 2014

Регистрационный No

Содержание

- 1. Цели освоения дисциплины
- 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
- 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
- 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
- 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
- 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
- 7. Литература
- 8. Интернет-ресурсы
- 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Мугтасимова Г.Р. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая, Gulnaz.Mugtasimova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Курс перевода занимает ведущее место в профессиональной специализации лингвистов-переводчиков и строится на основе требований к минимуму содержания и уровню подготовки выпускника, сформулированных в Государственном образовательном стандарте.

Целью курса перевода является формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный устный, письменный и последовательный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ОД.14 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к обязательные дисциплины. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки "Филология" (бакалавриат) предусматривает изучение дисциплины "Перевод произведений устного народного творчества" в составе профессионального цикла, его вариативной части. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение перевода.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней образовательной школе, в частности, теоретические знания по общему языкознанию, лексикологии, грамматике, стилистике применительно к родному и изучаемому языкам. Большое значение приобретают и знания, полученные в процессе одновременного с изучением данной дисциплины курсов "Культурология", "История".

Курс "Перевод произведений устного народного творчества" тесно связано с такими дисциплинами как "Введение в лингвистику", "Иностранный язык". Знания и навыки, получаемые студентами в результате изучения дисциплины, являются предшествующей для дисциплин "Теория и практика перевода", "Общая теория перевода", "Перевод художественного текста", "Из истории перевода татарской и восточной литератур". Выходные знания необходимы также для итоговой государственной аттестации и написания аттестационной работы.

Таким образом, в процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к выявлению специфики изучаемых явлений и процессов.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля



В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции способностью использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции					
ОК-1 (общекультурные компетенции)						
ОК-7 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию					
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) област					
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов					
ПК-3 (профессиональные компетенции)	владением навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем					
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владением навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований					
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов					
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов					

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

родную культуру и культуру изучаемого языка в контексте земной мультикультуральности;

- сущностные характеристики перевода как вида речевой деятельности и требования, предъявляемые к нему;
- системные расхождения между родным и изучаемым(и) языком(ами), являющиеся основой для интерференции и служащие источником переводческих ошибок;
- специфику текстовых канонов в культурах родного и изучаемого языков;
- юридические аспекты деятельности переводчика;
- этику и моральный кодекс профессионального переводчика

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов). Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен во 2 семестре.



Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
	Модуля			Лекции	Практические занятия	, Лабораторные работы	
	Тема 1. Специфика задач переводчика фольклорного текста.	2	1-3	4	4	0	домашнее задание
	Тема 2. Постановка проблемы научно-художественног перевода.	o ²	4-6	4	4	0	устный опрос
3.	Тема 3. Проблемы лингвистической эквивалентности перевода фольклорных текстов.	2	7-8	4	4	0	устный опрос
	Тема 4. Виды научного комментария к переводу фольклорного текста.	2	9-11	4	4	0	устный опрос
5.	Тема 5. История публикации фольклора с переводом.	2	12-13	4	4	0	устный опрос
Ю.	Тема 6. Принципы перевода поэтико-композиционны приемов.)X 2	14-15	4	4	0	устный опрос
/.	Тема 7. Параллелизм строк в аспекте фольклористического перевода.	2	16-18	2	4	0	устный опрос
·	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	экзамен
	Итого			26	28	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Специфика задач переводчика фольклорного текста. лекционное занятие (4 часа(ов)): Формулируются цели и задачи работы над переводом фольклорных текстов, выделяются основные трудности, встающие перед переводчиком; на теоретической основе, разработанной для литературного перевода, определяются границы понятия переводческой эквивалентности в фольклорном тексте.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Намечаются способы достижения в зависимости от того, какой аспект поэтики и стилистики памятника необходимо передать; также рассматриваются задачи научного комментирования перевода, и дается классификация видов комментария в зависимости от освещаемой им стороны текста.

Тема 2. Постановка проблемы научно-художественного перевода. *лекционное занятие (4 часа(ов)):*

Посвящен определению круга задач, которые решает переводчик при работе над фольклористическим переводом памятника устного народного творчества; также в нем дается краткий обзор работ, посвященных переводу фольклорных текстов.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Проблемы, встающие при переводе фольклорного образца, делятся на три основные группы: 1) особенности языка, с которого делается перевод (различие синтаксического строя языков оригинала и перевода, грамматические особенности текста - солецизмы, эллипсис и т.п.); 2) специфика художественно-изобразительных средств фольклорного произведения: типические места, формулы, параллелизм строк, архаическая лексика, особая фольклорная образность, идиоматика и т.п.; 3) средства организации стихотворного текста (ритмический строй стиха, все виды традиционной рифмовки ? анафора и эпифора, аллитерация, ассонанс, внутренняя рифма и пр.).

Тема 3. Проблемы лингвистической эквивалентности перевода фольклорных текстов. *лекционное занятие (4 часа(ов)):*

рассматривается история формирования концепций переводческой эквивалентности в общей теории перевода, и на основе этих концепций формулируются требования к эквивалентности в сфере перевода фольклорных произведений.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Теория эквивалентности изначально разрабатывалась на материале художественного и технического перевода; в зависимости от направленности перевода на первый план концепции эквивалентности выдвигались различные факторы.

Тема 4. Виды научного комментария к переводу фольклорного текста.

текста, а также выбора фрагментов, нуждающихся в комментировании.

лекционное занятие (4 часа(ов)):
Посвящен вопросу о принципах комментирования трудных для понимания мест фольклорного

практическое занятие (4 часа(ов)):

Нами выделено четыре типа комментария в зависимости задач, которые он призван выполнять: 1) историко-этнографический комментарий (поясняющий реалии, детали быта народа, его религиозно-мифологические представления, обряды и обычаи, исторический

Тема 5. История публикации фольклора с переводом.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Характеризуются все существующие на настоящий момент двуязычные издания фольклора.

практическое занятие (4 часа(ов)):

В центре внимания находятся методы и принципы перевода текстов на русский язык, наличие и характер комментариев, а также функция, которую выполняет перевод в каждом издании, и соотношение перевода с оригиналом.

Тема 6. Принципы перевода поэтико-композиционных приемов.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

посвящена изучению способов и методики перевода конкретных

художественно-стилистических приемов фольклорного языка: рассматриваются цели и задачи переводчика при передаче типических мест и эпических формул эпоса, анализируются формы, которые может принимать одно и то же типическое место, а также возможные варианты эпической формулы, предлагается алгоритм их перевода, ставящий основной целью сделать типическое место или формулу узнаваемыми в тексте, но не лишенными своеобразия в каждом конкретном воплощении.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Рассматриваются виды вариаций, характерных для поэтического текста, и предлагается способ перевода варьирующихся фрагментов с сохранением структуры и смысла вариации. Изучаются обнаруженные в источниках виды параллелизма строк и блоков строк, и предлагается метод их перевода, основанный на сохранении параллельности строк и блоков в переводе в точном соответствии с их параллельностью в оригинальном тексте.

Тема 7. Параллелизм строк в аспекте фольклористического перевода. *пекционное занятие (2 часа(ов)):*

Этнокультурные трудности в переводе. О межкультурном факторе в переводе. Принцип компенсации этнокультурных расхождений - универсальный метод преодоления лингвоэтнического барьера. ?Естественный семантический метаязык? А. Вежбицкой как база для сравнительного изучения национально-специфичных концептов и ключ к пониманию различных этнокультур.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Переводческая эквивалентность как обязательное условие переводимости. Основные переводческие приёмы. Трансформации - наилучшее переводческое решение для достижения адекватности перевода. Функционально-стилистические сдвиги как один из оптимальных способов компенсации в переводе. Способы передачи пословиц.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Специфика задач переводчика фольклорного текста.	2	1-3	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
2.	Тема 2. Постановка проблемы научно-художественног перевода.	o ²	1 4-n	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
3.	Тема 3. Проблемы лингвистической эквивалентности перевода фольклорных текстов.	2	/-0	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
4.	Тема 4. Виды научного комментария к переводу фольклорного текста.	2	I 9-II	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
5.	Тема 5. История публикации фольклора с переводом.	2	1 1/-1.5	подготовка к устному опросу	2	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. Принципы перевода поэтико-композиционны приемов.	2 ax	14-15	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
7.	Тема 7. Параллелизм строк в аспекте фольклористического перевода.	2	ו וח-ומ	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
	Итого				18	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В процессе изучения дисциплины используются традиционные и интерактивные образовательные технологии: лекции (лекция-визуализация, проблемная лекция); семинарские занятия (семинар-дискуссия, семинар в форме круглого стола).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Специфика задач переводчика фольклорного текста.

домашнее задание, примерные вопросы:

1. Изучение теоретических источников по проблематике курса (включая зарубежные статьи на языке издания)

Тема 2. Постановка проблемы научно-художественного перевода.

устный опрос, примерные вопросы:

специфик художественного перевода как основы литературного творчества; этапы эволюции художественного перевода этнонациональные особенности художественного перевода особенности, способы и методы перевода фольклора; особенности коммуникации и стиля современного перевода;

Тема 3. Проблемы лингвистической эквивалентности перевода фольклорных текстов.

устный опрос, примерные вопросы:

Способы достижения эквивалентности перевода

Тема 4. Виды научного комментария к переводу фольклорного текста.

устный опрос, примерные вопросы:

Традиционный фольклор в современную эпоху и его новые традиции.

Тема 5. История публикации фольклора с переводом.

устный опрос, примерные вопросы:

Составление коллекций текстов современного фольклора и комментариев к ним Выборочная проверка качества составления коллекций

Тема 6. Принципы перевода поэтико-композиционных приемов.

устный опрос, примерные вопросы:

Новые информационные технологии и фольклорная традиционная культура 1

Тема 7. Параллелизм строк в аспекте фольклористического перевода.

устный опрос, примерные вопросы:

Историография фольклористики

Тема. Итоговая форма контроля



Примерные вопросы к экзамену:

ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ЗАЧЕТА

- 1. Специфика задач переводчика фольклорного текста
- 2. Постановка проблемы научно-художественного перевода.
- 3. Проблемы лингвистической эквивалентности перевода фольклорных текстов.
- 4. Виды научного комментария к переводу фольклорного текста.
- 5. История публикации фольклора с переводом.
- 6. Принципы перевода поэтико-композиционных приемов.
- 7. Параллелизм строк в аспекте фольклористического перевода.

7.1. Основная литература:

- . Латышев, Лев Константинович. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов.?4-е изд., стер..?Москва: Академия, 2008.?190, [2] с.; 22.?(Высшее профессиональное образование, Иностранные языки).?(Учебник).?Библиогр.: с. 187-189 и в подстроч. примеч..?Предм. указ.: с. 190-191.?ISBN 978-5-7695-5009-6((в пер.)), 1500. Количество 59 экз.
- 2. Латышев, Лев Константинович. Технология перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев.?4-е изд., стер..?Москва: Академия, 2008.?316, [1] с.: табл.; 21 см.?(Высшее профессиональное образование, Иностранные языки).?(Учебное пособие).?Предм. указ. в конце книги.?Библиогр.: с. 312-313.?ISBN 978-5-7695-5251-9(В пер.), 3000. Количество 52 экз.
- 3. Алексеева, Ирина Сергеевна. Устный перевод речей. Немецкий язык: учеб. пособие для студентов, обучающихся по спец. "Перевод и переводоведение" / И.С. Алексеева.?Санкт-Петербург: ИнЪязиздат, 2006.?110 с.; 20.?(Специальная литература по иностранным языкам).?Др. работы авт. на обороте тит.л..?Библиогр.: с. 107.?ISBN 5-98910-013-2, 3000.

Количество - 12 экз.

- 4. Семенов, Аркадий Львович. Основные положения общей теории перевода: учеб. пособие / А.Л. Семенов.?Москва: Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2005.?98, [1] с.; 20.?На 4-й с. обл. авт.: Семенов Аркадий Львович д.филол.н., проф..?Др. работы авт. на 4-й с. обл..?Библиогр.: с. 95-96.?Предм. указ. в конце кн..?ISBN 5-209-01671-4, 1000.
- Количество 5 экз.
- 5. Алимов, Вячеслав Вячеславович. Теория перевода: перевод в сфере профессиональной коммуникации: [для учебных занятий и для самостоятельной работы] / В. В. Алимов.?Изд. 4-е, испр..?Москва: КомКнига, 2006.?158 с.; 22.?Библиогр.: с. 153-158, в подстроч. примеч. и в примеч. в конце гл..?ISBN 5-484-00456-X.

Количество - 25 экз.

7.2. Дополнительная литература:

1. Базылев В.Н. Интерпретативное переводоведение: пропедевтический курс: Учеб. Пособие / Базылев В.Н., Сорокин Ю.А.; Ульян. Гос. Ун-т.?Ульяновск: Изд-во Ульян. Ун-та, 2000.?134с..?20.00.

Количество - 1 экз.

2. Рябова М.Ю. Перевод в зарубежной лингвистике: философия, методы, перспективы: (учеб. Пособие) / М. Ю. Рябова; М-во образования Рос. Федерации, Кемер. Гос. Ун-т, Каф. Англ. Филологии ❖ 1.?Кемерово: Кузбассвузиздат, 2004.?155 с..?Библиогр.: с. 148-153.?ISBN 5-8353-0154-5.

Количество - 1 экз.



3. Нелюбин, Лев Львович. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин.?Изд. 3-е , перераб..?М.: Флинта: Наука, 2003.?318 с.; 21.?На 4-й с. обл. авт.: Нелюбин Л.Л., засл. Деят. Науки РФ, д.филол.н., проф..?Библиогр.: с. 306-318 (222 назв.).?ISBN 5-89349-526-8((Флинта)), 3000.?ISBN 5-02-006320-7((Наука)).

Количество - 3 экз.

- 4. Виноградов, Венедикт Степанович. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов.?М.: ИОСО РАО, 2001.?223с..?ISBN 5-7552-0041-6. Количество 1 экз.
- 5. Виноградов, Венедикт Степанович. Перевод: общ. И лекс. Вопр.: [учеб. Пособие] / В.С. Виноградов.?[3-е изд.].?Москва: КДУ, 2006.?235, [1] с.: табл.; 20.?Библиогр.: с. 226-233 и в подстроч. Примеч..?ISBN 5-98227-107-1, 3000

Количество - 3 экз.

6. Федоров, Андрей Венедиктович. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак-тов иностр. Яз.: Учеб. Пособие / А.В. Федоров.?[5-е изд.].?М.; СПб.: Филология три: Филол. Фак. СпбГУ, 2002.?414, [1]с..?(Студенческая библиотека).?ISBN 5-8465-0019-6((СпбГУ)).?ISBN 5-94545-014-6((ИД "Филология три")). Количество - 3 экз.

7.3. Интернет-ресурсы:

влахов, флорин - http://www.homeenglish.ru/Textvlahov.htm многоязычный словарь - Bab.la переводчик - Translate.Google.ru сайт для переводчиков - http://study-english.info/sites-for-translators.php татар матбугаты - www.matbugat.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод произведений устного народного творчества" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лекционная аудитория с мультимедиапроектором, ноутбуком и экраном на штативе.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по специальности: 45.03.01 "Филология" и специализации Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка.

Программа дисциплины "Перевод произведений устного народного творчества"; 45.03.01 Филология; доцент, к.н. (доцент) Мугтасимова Г.Р.

Автор(ы):			
Мугтасим	ова Г.Р		
"_"_	201	_ г.	
Рецензен	іт(ы):		
Денмухан	иетова Э.Н		
" "	201	Γ.	